

А. В. Чигоревская (*Минск, МГЛУ*)

ФОРМУЛЫ КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА КАК ОТРАЖЕНИЕ
СПЕЦИФИКИ НАЦИОНАЛЬНОГО МЫШЛЕНИЯ
(на примере устойчивых фраз приветствия, прощания, извинения)

В статье рассматриваются особенности употребления нейтральных и специфических формул китайского речевого этикета. Дается определение понятиям *Концепция лица*,

вежливость. Приводятся примеры устойчивых фраз и их перевод. В работе выявляется специфика национального мышления китайцев на основе речевых формул приветствия, прощания и извинения.

К л ю ч е в ы е с л о в а: формулы речевого этикета; устойчивые фразы; приветствие; прощание; извинение; культура; менталитет.

The peculiarities of neutral and specific formulas usage of Chinese speech etiquette are overviewed in this research article. Such concepts as “politeness” and “concept of person” are defined. Some examples of set expressions and their translations are given. The specificity of the national thinking of the Chinese based on speech formulas of greetings, farewells and apologies are revealed in this paper.

Key words: speech etiquette formulas; set expressions; greetings; farewells; apologies; culture; mentality.

Не существует языковых культур, в которых не были бы представлены формулы речевого этикета. Исследуя специфику культуры и закономерности употребления таких языковых формул можно выявить особенности мышления данного народа. Устойчивые фразы речевого этикета являются неотъемлемой частью национальной самобытности и идентификация народов. Чтобы выявить особенности национального мышления китайцев, необходимо рассмотреть особенности культуры, а также провести анализ частотности употребления формул китайского речевого этикета.

В первую очередь, особенности менталитета китайцев сформированы на этических принципах, разработанных великим китайским философом 孔子 ‘Конфуцием’. Конфуций считал, что этикет по-разному выражается в речи людей разного статуса. 天子之妃曰后, 诸侯曰夫人, 大夫曰孺, 士曰妇人, 庶人曰妻 ‘Император называет свою жену императрица, князь – супруга, Дафу (чин среднего класса в древнем Китае) – ‘жу’ (孺 – одно из названий жены в древнем Китае), простые люди – 妻 ‘жена’ ’ [1, с. 301].

Во-вторых, одной из самых важных особенностей китайского менталитета является 面子 ‘Концепция лица’. Эта концепция является основной при выборе формул речевого общения, так как она тесно связана с предписываемой конфуцианством необходимостью правильного исполнения каждым членом общества своей роли с соблюдением всех принятых правил и условий [2, с. 11]. Понятие лица имеет универсальное применение. Важны такие аспекты, как линия поведения, избираемая «лицом», имидж, статус. В соответствии с этими аспектами и устанавливаются формулы речевого этикета. Также можно «потерять лицо», если вы не смогли добиться уважения, оскорбили другого человека или использовали формулу речевого этикета, не предусмотренную для данной ситуации.

В-третьих, значимое место в культуре Китая занимает понятие *вежливость*. В «Новом русско-китайском словаре» понятие *вежливый* трактуется следующим образом: 礼貌, 客气, 谦恭 ‘скромный’, ‘учтивый’, ‘соблюдающий правила приличия’ [4, с. 7]. Следовательно, «быть вежливым» на китайском языке означает «соблюдать обряд и внешний вид, соответствующий ситуации» [5, с. 10]. Эта особенность менталитета китайцев главным образом влияет на выбор формул речевого этикета и частотности их употребления.

На наш взгляд, формулы речевого этикета *приветствия, прощания и извинения* являются ядром категории вежливости. На основе анализа формул речевого этикета китайцев нами были выведены наиболее нейтральные, а также специфические формулы устойчивых фраз приветствия, прощания и извинения (таблица).

Нейтральные и специфические речевые формулы

Устойчивые фразы	Нейтральные речевые формулы	Специфические речевые формулы	
		Категории	Пример
Приветствие	你好! 'Привет' 早上好! 'Доброе утро!'	Неформальное приветствие с близкими друзьями одного возраста	嗨 'Хай!'; 我的天, 我看见 (碰上) 谁了! 'Боже мой, кого я вижу!'; 生活怎么样 'Как жизнь?'; 家人怎么样 'Как семья?'; 有什么新闻 'Что нового?'
		Приветствие знакомых людей, но не находящихся в близких отношениях	早上好 'Доброе утро!'; 晚上好 'Добрый вечер!'; 去哪儿? 'Ты куда идешь?'; 干啥去? 'Что ты будешь делать?'; 你吃了吗? 'Ты ел (кушал)?'
		Приветствие членов семьи	您好, 伯伯好 'Здравствуйте, старший брат отца'; 您好, 叔叔 'Здравствуйте, младший брат отца'; 您好, 大舅 'Здравствуйте, старший брат матери'; 您好, 小舅 'Здравствуйте, младший брат матери'; 阿姨好 'Здравствуйте, тетя'; 您好, 姨妈好 'Здравствуйте, сестра матери'
		Приветствие в деловой обстановке: приветствие в ходе переговоров Приветствие во время официальных приемов	您好 'Здравствуйте!'; 很高兴有机会与您会面 'Я очень рад возможности встретиться с вами'; 大家好 'Всем здравствуйте'. 热烈欢迎 'Горячо приветствуем...'; 我代表...欢迎大家 'Разрешите приветствовать вас от имени ...'
		Приветствие при телефонном разговоре	您好! 请讲话 'Здравствуйте, я вас слушаю'; 您好, 是.....先生吧? 'Здравствуйте, это господин ...?'

Прощание	再见 'До свидания!'; 明天见! 'До завтра!'	Прощание с близкими друзьями/родственниками: прощание между друзьями одного возраста	拜拜 'Пока!'; 会儿见 'До скорой встречи'; – 周一见 'До понедельника'; 晚上见 'До вечера'; 回聊 'До связи'; 早日康复 'Будь здоров'; 祝你成功 'Счастливо'
		Прощание между родственниками разных возрастов	一路平安 'Счастливого пути!'; 祝一切都好 'Всех благ'; 别忘了 'Не забывайте'
		Прощание гостей с хозяином дома (хозяина дома с гостями)	请留步 'Пожалуйста, не провожайте'; 谢谢关照 'Спасибо за заботу'; 欢迎下次再来 'Приходите еще'; 招待不周, 请多包涵 'Простите за мой скромный прием'
		Прощание в деловой обстановке: прощание после завершения переговоров	后会有期 (回头见), ... 先生! 'До скорой встречи, господин...!'; 请允许我陪您去.../送您回家 'Разрешите мне сопровождать нас до ... (проводить вас домой)'
		Прощание-благодарность за приглашение, визит	谢谢你的厚意 'Спасибо за внимание'; 今晚谢谢你 'Спасибо за вечер'
Извинение	对不起 'Извините!'; 不好意思 'Прошу прощения!'	Извинение в ходе общения с близкими друзьями/родственниками	事情闹成这样并非我的本意 'Я не хотел, чтобы так получилось'; 我应该为昨晚的事向你道歉 'Я хочу выразить свое извинение за то, что сделал вчера вечером'
		Извинение в ходе общения с людьми старше по возрасту или выше по статусу	请原谅, 我不是故意惹您生气 'Извините, я не специально вас обидел'; 我真的是很抱歉 'Очень извиняюсь'; 不好意思打扰你 'Простите за беспокойство'
		Извинение при доставлении хлопот	麻烦你 'Не могли бы вы...'; 劳驾 'Извините'
		Извинение в деловой обстановке: извинение в ходе переговоров	真对不起, 我收回自己的话 'Прошу прощения, я беру свои слова обратно'; 请您别怪我说的话 'Прошу вас, не обижайтесь на мои слова'
		Извинение в ходе дискуссий	不好意思 打断你了 'Извините, что перебил'; 请问 'Позвольте спросить (извините)'

Приветствие – одна из наиболее важных формул речевого этикета. Китайцы приветствуют друг друга словом *你好* ‘Привет’, чтобы пожелать адресату всего хорошего [3, с. 59]. К людям в возрасте из уважения *你好* ‘Привет’ в современном Китае используют редко. Разговорные формулы приветствия используются гораздо чаще, чем формулы делового приветствия. Нами было выделено несколько категорий наиболее часто встречаемых разговорных формул: при приветствии с близкими друзьями одного возраста, с друзьями разных возрастов, со знакомыми людьми, не находящимися в близких отношениях, с родственниками. Было установлено, что степень родства, близость дружеских отношений и возраст собеседников непосредственно влияют на выбор устойчивых фраз. Приветствия в деловой обстановке более сдержанное, чем при неформальном общении.

Было выявлено, что при приветствии китайцы часто употребляют универсальные формы обращения *господин* и *госпожа* перед вашей фамилией. Обращение на «Вы» используется только по отношению к старшим и вышестоящим по должности. Таким образом выражается характерная особенность менталитета китайцев, которая обязывает их «быть вежливыми».

Обращаться по имени принято только с родственниками и близкими друзьями примерно одного возраста.

Прощание – это финальная ситуация общения, во время которой участники коммуникативного акта расстаются, прощаются [6, с. 3].

Можно выделить универсальные формулы прощания в китайском языке, которые используются представителями разных групп населения, а также устойчивые фразы, которые характерны для светской и религиозной культуры. Чаще всего в разнообразных профессиональных и светских кругах используются нейтральные речевые формулы. Исключение составляет прощание *敬礼* ‘Честь имею’, которое употребляется в среде военных.

Стоит отметить, что речевые формулы прощания в деловой обстановке более развернутые, чем формулы прощания с родственниками или друзьями. Это говорит о том, что китайцы стараются всегда произвести хорошее впечатление на незнакомого человека и пытаются проявить вежливость в наиболее высокой степени. Данные в таблице наглядно показывают, как от степени знакомства меняются речевые формулы. При прощании с наиболее близкими друзьями и родственниками китайцы используют одно или два слова, а по мере уменьшения близкой связи между собеседниками начинают использоваться длинные фразы или самостоятельные предложения.

Можно сделать вывод о том, что устойчивые фразы прощания, используемые только в светской или религиозной культуре, представляют собой отражение специфики национального мышления.

Чаще всего китайцы используют две основные речевые формулы для выражения *извинения*: *对不起* ‘Извините’ и *不好意思* ‘Прошу прощения’. Было выявлено, что устойчивые фразы извинения при любой ситуации коммуникации и с любыми коммуникаторами остаются неизменными. Этот факт объясняется «концепцией лица». Приносить развернутые и эмоциональные извинения – значит признать свою слабость и «потерять лицо». Речевые фор-

мулы извинения в деловой обстановке являются краткими, так как китайцы с уважением относятся к деловым партнерам и не хотят помешать процессу переговоров. Было выявлено, что в соответствии с этическими принципами, установленными Конфуцием, китайцы стараются избегать ситуаций, при которых они могут доставить хлопоты другим людям, именно по этой причине извинения в данных ситуациях краткие и эмоциональные, чтобы быстрее удалось забыть возникшую ситуацию.

Стоит отметить, что китайцы часто извиняются за незначительные оплошности перед незнакомыми, а перед друзьями и родственниками извинения приносятся более краткие. При извинении китайцы стараются делать акцент на объяснении причин какого-либо поступка, которое не всегда интересует иностранных собеседников [7, с. 22]. Также было выяснено, что если один из коммуникаторов чихнул, то он непременно скажет: «Извините!», так как в китайской культуре чихание считается мешающим разговором [8, с. 157].

Проанализировав данные, был сделан вывод о том, что основная цель китайских речевых формул извинения заключается в поддержании гармонии между собеседниками.

В соответствии с данными таблицы наглядно видно, что возраст собеседника, его статус и межличностные отношения между коммуникаторами главным образом влияют на выбор формул речевого этикета. Было выявлено, что к незнакомому человеку нельзя обращаться по первому имени, на работе коллеги обращаются к друг другу, используя звания человека, например, *учитель Ван*, в обществе называют друг друга *госпожа* или *господин*, к близким родственникам обращаются, используя названия степени родства. Также было выявлено, что, провожая гостей, прощаясь, китайцы всегда желают собеседнику добра, независимо от степени знакомства или родства. Нами была обнаружена еще одна особенность. В Китае очень уважают старших по возрасту или статусу, что обусловлено вежливостью. Если выбрать устойчивую фразу, которая не является уместной при данной ситуации и с данным собеседником, то это приведет к «потере лица».

Рассмотрев культурные особенности китайцев и проанализировав речевые формулы, можно сделать вывод о том, что выбор речевых формул зависит строго от ситуации, цели коммуникации и обстановки. Принципы конфуцианства, понятие вежливости и желание коммуникаторов «не потерять лицо» являются определяющими в выборе формул речевого этикета. Каждая речевая ситуация сопровождается определенной речевой формулой, поэтому существует такое многообразие устойчивых выражений.

ЛИТЕРАТУРА

1. 秦, 川。四书五经 = Цинь, Чуань. Четыре книги и пять классических произведений / 秦川。 – 北京 : 燕山出版社, 2007。 – 2142 页。
2. 顾, 曰国。礼貌、语用和文化 = Гу, Юего. Вежливость, прагматика и культура / 顾曰国。 – 外语教学与研究, 1992。 Гу Юего Вежливость, прагматика и культура / Гу Юего。 – Иностр. языки, 1992。 – 30 с。

3. *Пассов, Е. И.* Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования «Развитие индивидуальности в диалоге культур» / Е. И. Пассов. – М. : Просвещение, 2000. – 167 с.
4. *Земская, Е. А.* Категория вежливости в контексте речевых действий / Е. А. Земская // Логический анализ языка. Язык речевых действий. – М. : Наука, 1994. – С. 131–136.
5. Новый русско-китайский словарь. – Пекин : Иностр. языки, 2006. – 1314 с.
6. *Нуриева, Г. Р.* Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки / Г. Р. Нуриева. – Казань, 2012. – 18 с.
7. *Стернин, И. А.* Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории / И. А. Стернин // Коммуникативное поведение. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж : Истоки, 2003. – С. 22–47 с.
8. *Сюй Сяо Бо.* Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах / Сюй Сяо Бо, И. П. Лысакова // Коммуникативные исследования. Вежливость как коммуникативная категория. – Воронеж : Истоки, 2003. – С. 149–158.
9. *Ноженкова, Т. М.* Китайский язык. Основы деловой речи. / Т. М. Ноженкова // Пособие-разговорник. – М. : Муравей, 2004. – 168 с.